

东方历史评论·影像

| 第三辑 |

找寻遗失在西方的中国史

西洋鏡



中国衣冠举止图解

[英] 威廉·亚历山大 著 赵省伟 邱丽媛 编译



东方历史评论·影像

1603

003

找寻遗失在西方的中国史

西洋镜



中国衣冠举止图解

[英]威廉·亚历山大 著 赵省伟 邱丽媛 编译

版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

中国衣冠举止图解/(英)亚历山大著;赵省伟,邱丽媛编译.—北京:北京理工大学出版社,2016.7
(西洋镜)

ISBN 978-7-5682-2323-2

I.①中… II.①亚… ②赵… ③邱… III.①风俗习惯-中国-清代-图解
IV.①K892-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第100916号

出版发行/北京理工大学出版社有限责任公司

社 址/北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编/100081

电 话/(010)68914775(总编室)
(010)82562903(教材售后服务热线)
(010)68948351(其他图书服务热线)

网 址/http://www.bitpress.com.cn

经 销/全国各地新华书店

印 刷/北京彩和坊印刷有限公司

开 本/787毫米×1092毫米 1/16

印 张/17

字 数/319千字

版 次/2016年7月第1版 2016年7月第1次印刷

定 价/128.00元

责任编辑/李慧智

文案编辑/李慧智

责任校对/周瑞红

责任印制/马振武

图书出现印装质量问题,请拨打售后服务热线,本社负责调换

他使西方更好地了解了中国

近年来，在搜集、出版西方有关中国主题的影像过程中，我发现，从 18 世纪开始，西方就在十分认真地观察中国。他们画了大量的图像、拍摄了大量的照片，并将其带回了西方，让西方人看见中国是什么样子。对于海外中国史料的挖掘，近十年来出版界同仁已经做出了很多尝试，《老照片》《温故》等成功案例给了后进者足够的信心和启示。不过他们的侧重点主要在老照片，民国以后的历史是其重中之重，这就给后来者留下了很大的开掘空间——民国以前的早期影像历史。

提到早期影像，威廉·亚历山大自然是不能绕过的人物。据 1990 年在巴黎出版《威廉·亚历山大为“停滞的帝国”所描绘的形象》一书的佩雷菲特称，他一共收集到 2000 多幅复制品。这是西方画家第一次如此详尽地观察和描绘中国的风土人情，也是将中国描绘得如此充满神奇浪漫色彩和异国情调的最后一个时期。

威廉·亚历山大出生在英国南部肯特郡的梅德斯通小镇，父亲哈里·亚历山大、母亲伊丽莎白·塞姆韦尔和叔叔托马斯在镇上威克街 56 号合伙开了一间造马车的作坊。小镇出过英国著名版画家威廉·伍利特和知名美术学校希普勒学校的创始者威廉·希普勒。威廉和弟弟詹姆斯从小就开始学画。15 岁时威廉离开家乡前往伦敦学习绘画。1782 到 1784 年在伦敦希普勒学校学习，同时拜画家叶斯·西泽·伊博森为师。1784 年 2 月 27 日，即将 17 岁的亚历山大成为皇家美术学院绘画专业的学生，直到 1792 年随马夏尔尼访问中国的前一年毕业。也正是启蒙老师伊博森的力荐，亚历山大才能够随马夏尔尼使团来到中国，只不过他的身份是制图员，是使团画家托马斯·希基的助手。

1794年回到伦敦后，亚历山大成为美术鉴赏家、评论家托马斯·门罗医生的挚友。在门罗医生的乡间别墅派对中，亚历山大结识了一大批艺术精英，如资深水彩画家托马斯·赫恩、威廉·杰弗里斯等，他们在托马斯·格廷的牵头下成立了速写俱乐部。写生、以画会友成为亚历山大在这一时期的主题。

1802年在约瑟夫·法林顿的推荐下，亚历山大成为英国画家军事学院的教师，这让他窘迫的生活得以改善，并在任教期间完成了《中国的服装》（1805年）一书的出版。由于不满校方无偿增加教学量的做法，1808年亚历山大辞去教职，随后成为大英博物馆古文物部的助理馆员。古文物研究成了他在整理出版中国题材画作之外的工作重心。由于长期在博物馆潮湿的环境下工作，亚历山大变得有些抑郁。1816年7月，刚过49岁生日的他忽然患上了脑部疾病，于是只好回到家乡接受叔父托马斯的照顾。

看到亚历山大的病情不断加重，情急之下的亲人找到乡村一位“神医”：用蚂蟥在病人的太阳穴上“放16盎司的血”，同时剃光病人的头，敷上蒸发性的油剂，还得服用泻药，并用热水泡脚和腿。这般折腾之下，亚历山大于一周后与世长辞，埋葬在当地博利克斯利的一个教堂墓地中。墓碑上写着：

1792年他随一个特使团去了中国，通过他的画笔，欧洲比之前任何时候都更好地了解了中国。他性情温和、平易近人、待人宽厚，具有圣洁的人格，静静地等待着福音书所带来的名望与不朽。1767年4月10日他生于梅德斯通，1816年7月23日长眠于此。

亚历山大一生出版的著作目前可查的只有《中国的服装》（1805年）《中国人的服饰和习俗图鉴》（1815年）两本。早期版本在收藏市场上价格均在两万元以上。然而无论是国内还是国际的出版商都还未曾合并出版。机缘巧合，我收集到两本图书及一些单张版画，希望可以为国内早期海外史料的出版、研究添砖加瓦。最后对为本书写作提供过帮助的浙江大学沈弘教授、郑州大学吴志远老师表示感谢。

—— 编者 赵省伟



目录
CONCENT

- 002 一名王姓贵族军官的画像
Portrait of Van-za-zhin: a military mandarine(or nobleman)of China
- 004 乔姓大臣节日庆典像
Portrait of Chow-ta-zhin: in his dress of ceremony
- 006 身着官服的官员
Mandarin in his court dress
- 008 穿便服的官员
Mandarin in his common dress
- 010 乾隆皇帝
Kien Lung, the Emperor
- 012 专门为驻澳门大使服务的经销商
Portrait of the purveyor: for the embassy, while the ambassador remained at Macao
- 014 官员的住所
The habitation of a mandarin
- 016 官员和仆人
A mandarin attended by a domestic
- 018 官员的侍者
Mandarin's page
- 020 官员的随从
Mandarin's officer
- 022 骑马的官仆
Mandarin's servant on horseback
- 024 王姓贵族军官的游船
The travelling barge of Van-za-zhin
- 026 下锚停泊在宁波河道上的三条船
Three vessels lying at anchor: in the River of Ning-po
- 028 驶过斜坡的小船
Front view of a boat: passing over an inclined plane or glacis
- 030 航行中的船只
A sea vessel under sail
- 032 官员的旅船
A mandarin's travelling boat
- 034 渔船
A fishing boat
- 036 战舰
A ship of war
- 038 商船
Portrait of a trading ship

- 040 穿过水闸的帆船
Vessels passing through a sluice
- 042 出海的帆船
Portraits of sea vessels: generally called junks
- 044 石舫
A stone building: in the form of a vessel
- 046 渔民一家在船上的快乐生活
A fisherman and his family: regaling in their boat
- 048 陈列兵器的架子
A stand of arms
- 050 中国步兵中的虎威之师
A Chinese soldier of infantry: or tiger of war
- 052 全副武装的士兵
Portrait of a soldier: in his full uniform
- 054 穿着常服的士兵
A soldier in his common dress
- 056 一群士兵
A group of soldiers
- 058 火绳枪兵勇
A soldier with his matchlock
- 061 手持火绳枪的舟山士兵
A soldier of Tchu-san
- 062 步兵
A soldier of infantry
- 064 弓箭队的掌旗官
An ensign of the bowmen
- 067 骑兵
A soldier of the cavalry mounted
- 068 旗手
A standard bearer
- 070 军事基地
A military station
- 072 杭州府附近的墓地
View of a burying-place: near Han-tcheou-fou
- 074 送葬队伍
A funeral procession
- 076 扫墓
Mourners at a tomb
- 078 苏州城附近的宝塔
A pagoda (or tower) : near the city of Sou-tcheou
- 080 宝塔: 宗教信仰
A pagoda for religious worship

- 082 小神庙
A small idol temple
- 084 喇嘛或僧侣画像
Portrait of a lama or bonze
- 086 寺庙祭拜
A sacrifice at the temple
- 088 拜佛祭祀的年轻和尚
A young bonze sacrificing
- 090 和尚
A bonze
- 092 大运河旁用餐的纤夫
A group of trackers at dinner
- 095 一座城镇附近的船只
Vessels near a town
- 096 舟山港：定海的南门
South gate of the city of Ting-hai: in the harbor of Tchu-san
- 099 天津附近的城堡
View of a castle: near the city of Tien-sin
- 100 扬州一景
View at Yang-tcheou
- 102 苏州郊区的一座桥
View of a bridge: in the environs of the city of Sou-tcheou
- 104 牌楼
A pai-lou, or triumphal arch
- 107 天津为接待使馆人员而建造的临时建筑
A temporary building at Tien-sin
- 108 枷刑
Punishment of the cangue
- 110 杖答
Punishment of the bastinado
- 113 官员查问犯人
Examination of a culprit
- 114 枷刑
Punishment of the cangue
- 116 箭刑
Punishment of the arrow
- 118 中国妇人和她的儿子，旁边有仆人伺候
A Chinese lady and her son: attended by a servant
- 120 中国妇人和她的儿子
A lady and her Son
- 122 一群孩子
A group of children

- 124 仕女
A lady of rank
- 126 女佣和孩子
A nursery maid and children
- 128 掷骰子的农民和水手
A group of peasantry, watermen: playing with dice
- 130 中国赌博：斗鹌鹑
Chinese gamblers: with fighting quails
- 133 中国人的画像：推车人
A Chinese porter, of carrier
- 134 一群中国人——避雨图
A group of Chinese-habited for rainy weather
- 136 农夫一家人
A peasant with his wife and family
- 138 用于捕鱼的鸬鹚
The fishing cormorants
- 140 男仆
A man servant
- 142 拾粪的孩子
Children collecting manure
- 144 更夫
A watchman
- 146 商人
A tradesman
- 148 卖灯笼的商贩
A lantern seller
- 150 串乡的铁匠
A travelling smith
- 152 米贩子
A vender of rice
- 154 卖烟杆的小贩
A seller of Pipes
- 157 卖槟榔的小贩
A man selling betel
- 158 正在用算盘算账的商人
A tradesman reckoning on his swanpan
- 160 正在运货的搬运工
A porter carrying goods
- 163 绕纱线的妇女
Women winding cotton
- 164 船家女
A boat girl

- 166 船工
A waterman
- 168 马车和车夫
A horse and cart with the driver
- 170 轿夫
A sedan bearer
- 172 一顶寻常的轿子
A common sedan, or chair
- 175 轿夫
A chairman with sedan
- 176 流浪音乐家
An itinerant musician
- 178 正帮人洗头的理发师
Barbers shampooing
- 180 书商
A bookseller
- 182 卖食品的女人
A woman selling chow-chow
- 184 乞丐
A mendicant
- 186 中国戏剧演员
A Chinese of comedian
- 188 杂耍演员
A juggler
- 190 街头表演
A raree show
- 192 伶人
A female comedian
- 194 武生
A stage player
- 196 附录
The appendix



一名王姓贵族军官的画像

王姓军官（高级乔姓文官的同事）被皇帝任命负责英国驻华使馆的全程事务，从使馆人员抵达渤海湾开始，直到他们离开广东。这位军官勇敢、慷慨、和蔼，品质优秀，擅长弓箭，刀法娴熟。他在西藏战争中以这样的形象示人：头戴帽子，上有孔雀翎，这是皇帝赐予他的特殊荣耀的象征；还有红色球状珊瑚，以彰显地位。通常，他穿着宽松棉布短上衣，绣花丝绸背心；腰间有手帕和置放刀筷的小盒子以及放烟丝的小袋子；拇指戴有两个大的玛瑙扳指，用于拉弓射箭——菱形箭镞非常锋利，不用时需要插进箭袋里；靴子是染色的，厚底，在中国只有达官贵族才能这样穿。



乔姓大臣节日庆典像

乔姓高级文官，受皇帝任命，与王姓军官一起负责英国大使来华期间的活动。他手中持有与使节相关的文书，为人举止严肃，严格自律，公正明断，博学多识，是清代最优秀的官员之一。独特的服饰展现了他的身份：帽子上有蓝色小球，系有孔雀翎，身穿宽松丝缎朝服，上有精美刺绣，颜色鲜艳；胸前的补子与后背对应，也有精美刺绣，图样是神话中的禽鸟，以显示其文官的身份特征（如果图样是虎，则是武官的标志）；脖子周围的朝珠为珊瑚、玛瑙或檀木制成，雕刻精细，尽显富贵。



身着官服的官员

大清帝国的官员，无论文武和级别高低，均被早年的葡萄牙作家称为“清朝官员”（Mandarins）。尽管并不是十分恰当，但这个称呼已被人们广泛接受。图中人物是个文官，因为他胸前补服上所绣的是飞禽，如果绣的是老虎一类的猛兽则是武官。无论文武，他们的帽子顶上都会有一个小圆球，最高级别的是不透明的红珊瑚做的，中间级别依次是透明的红色、不透明和透明的蓝色、不透明和透明的白色，最低等级是黄铜做的。而受皇帝宠幸的大臣，官帽后面还会插上单眼、双眼或者三眼孔雀翎。通常所有官员都会穿着鞋底很厚的靴子、刺绣的衬裙，脖子上还会戴一串珊瑚、玛瑙、绿松石或者蜜珀等做成的珠子。
